

情感焦虑：当代爱情歌曲的符号学分析

陆正兰

内容提要 人类文化史上,爱情是歌曲最重要内容。正因为司空见惯,研究者很少去注意歌曲表达爱情中的时代精神印痕,以及文化演变对歌曲符号表意方式的影响。情感焦虑,这个几乎是悖论的命题,实为当代中国人两性关系精神状况的一个特殊的符号再现方式。

关键词 情感焦虑 男歌 女歌 跨性别歌 符号学分析

陆正兰,四川大学文学与新闻学院教授 610064

一、一种当代文化符号现象

人类社会生存于无所不在的交流之中。歌曲是人类情感的一种交流方式,歌曲构筑了一种“交流情境”,此“情境”不仅是交流成立的前提,更构成意义的条件和环境,并内化为文化中符号表意的秩序及规范。在整个人类文化史上,爱情是歌曲最重要内容,亘古至今,歌的形式千变万化,这个主题持久不变。正因为司空见惯,研究者很少去注意爱情歌曲中的特殊时代精神印痕,以及不同文化对歌曲表意的控制操作。

在中国传统歌曲中,爱情引发的悲苦是文人作歌的一个重要动因,且大部分文人的“失恋”或“恐惧失恋”歌词(例如宋词)是为女歌手代写的“怨女歌”。爱情的焦虑主要出现于男女之间各种结合方式——恋爱关系、情人关系、婚姻关系——出现问题的时候。

失恋先要有所恋;形不成爱情结合,就无所谓失恋。因此,远离引发想念,本身不是焦虑;因对方去世悲伤绝望的想念,也不是焦虑。焦虑是无法让对方回应自己的感情才产生的。传统的情歌几乎不谈婚姻,因为传统社会的婚姻不太需要爱情来维持,情感焦虑大多是婚姻外的,失恋往往发生在李商隐《无题》诸诗写的那种场合,即男人在外经商、为官、考试等时候发生的婚外情。因此,无论男方女方,并不认真地要求对方守一忠贞,爱情歌曲往往是一段时期的情感身份表演。“两情若是久长时,又岂在朝朝暮暮”,实际上是一种让步式的心理,只要有一段“如梦佳期”就行了。这就是为什么古代情诗多,而情感焦虑实际上并不太多。

在当代中国歌曲中,情况出现很大变化。焦虑首先有关步向婚姻的可能,即爱情关系能否持久,这关系到身份的长期性,即对今后是否能维持这种交流

本文系文化部文化艺术科学研究项目“流行歌曲的文化符号学研究”(12DD017)阶段性成果,并获 2012 年“新世纪优秀人才支持计划资助”(NCET-120390)。

文学乌托邦的符号翻译

胡 牧

内容提要 以乌托邦为主题的文学作品可以有多重研究视角。本文尝试从语际与符际翻译层面探讨陶渊明《桃花源记》的绘画与英文翻译、詹姆斯·希尔顿《消失的地平线》的中文翻译,以及两部著作的影像,以此剖析“桃花源”与“香格里拉”的多模态的叙事建构与跨文化传播渠道。需要指出的是,乌托邦的精神世界呈现为物质化的影像并生成新的文化空间时,其符号原型容易遭到解构乃至消失,因而当下对文学乌托邦的多媒质接受提出了更高的鉴赏智资。

关键词 乌托邦 符号翻译 《桃花源记》 《消失的地平线》

胡 牧,南京师范大学外国语学院副教授 210097

文学乌托邦通过想象勾勒意象,通过符号编织世界,通过时空融通虚实。对文学乌托邦的解读,其实质是对层层编码进行解码与翻译的过程。翻译是实现信息交流、知识传递、文化传播等方面的重要手段。雅各布森^[1]认为,对符号的翻译可以分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。语内翻译是指在同一语言中用一些语言符号解释另一些语言符号,也就是通常所说的“改变说法”。语际翻译是指两种语言之间的翻译,即用一种语言的符号来解释另一种语言的符号,这就是通常严格意义上的翻译。符际翻译则是通过非语言符号解释语言符号。

乌托邦反映着集体无意识的精神诉求,反映着对现实世界的焦虑和对重建社会秩序的向往。乌托邦的叙事根基不仅存在于“人间”,可以在语际间转述,而且乌托邦的场域可以通过现代技术对文本意象形成各式图像,因此,文学乌托邦的建构、解构、重构,都可以通过符号翻译实现。本文拟从该视角对陶渊明的《桃花源记》与英国作家 James Hilton 的 Lost Horizon(《消失的地平线》1933 年)加以分析。

一、桃花源:东方乌托邦的符号原型

国内对陶渊明《桃花源记》的研究视角甚多,但对其跨文化以及视觉层面的探讨尚不充分。其实,这

本文系国家社科基金青年项目“传播学视角下的《中国文学》研究(英文版)(1951-2001)”(13CZW087)、教育部人文社会科学研究青年基金项目“文本世界与现实世界的交锋:翻译家的价值取向研究”(11YJC740037)、江苏省社科青年基金项目“杨宪益英译中国文学研究”(11WWC011)、江苏高校哲学社会科学重点研究基地重大项目“文化与全球化”(批准号[2010]2 号)、江苏高校优势学科建设工程项目(164320H105)的阶段性成果。

礼物作为社会交流符号的诸种类型

赵星植

内容提要 礼物就是一种符号,送礼过程就是一种符号表意的过程。在当代,礼物符号无论是形式还是其表意环节都出现了流变。面对繁多复杂的礼物类型,雅柯布森的“符号意指过程六因素”论为解决礼物符号的归类问题提供了理论基础:礼物符号应当按其内部主导功能的偏倚性进行重新分类。由此,自我礼物、关系礼物、虚拟礼物、仪式性礼物、言语礼物、诗性礼物等都囊括进礼物符号学的研究视野。也因此,礼物符号学关切的就不单单是“物物交换”,而是整个人类社会意义交流的实践性问题。

关键词 礼物符号学 “符号意指过程六因素” 礼物符号分类

赵星植,四川大学符号学-传媒学研究所博士生 610064

中国是一个礼品需求旺盛的国家。中国礼品产业研究院于2011年对礼品行业进行了个体与团体分类统计测算,得出目前国内礼品市场的年需求总额在7684亿元左右^[1]。此外,中国礼品行业产值的增长速度也惊人。数据显示,2006年中国礼品行业产值约1750亿,2010年礼品业达到3000亿,2011年行业仍保持稳定增长态势,产值规模创新高,达到3600亿^[2]。当代礼品种类繁多,日用品、工艺品、土特产早已不再“新鲜”,数码产品、虚拟礼品、奢侈品、定制礼品,甚至车子房子在现在都可以当做礼品。

面对如此庞杂的礼物系统,我们未免有些迷茫,究竟什么算是礼物?如果礼物作为符号,那么其符号边界又在哪里?为解决上述问题,我们必须跳过传统礼物的分类框架,从符号层面来对礼物符号的诸类型进行整理和分类,才可能从意义层面也即实质层

面把握礼物类型,理解“礼物”本身的含义。本文试图借用雅柯布森(Roman Jakobson)的“符号六因素理论”,并且根据礼物符号的自身特性进行改造,将礼物的类型按照“六因素”论进行划分,以期对礼物的符号结构有更清楚的认识。

一、雅柯布森“符号六因素论”

“符号是携带意义的感知:意义必须用符号才能表达,符号的用途就是表达意义。”^[3]如果按照赵毅衡教授所给出的“符号”的定义来反观礼物,我们就会发现礼物也是一种符号,礼物携带意义,送礼过程也就是一段符号传达的过程^[4]。具体来说,(1)礼物的符号载体就是礼物本身,如各式各样的礼物类型,我们将在下文着重讨论;(2)其所携带的意义多种多样,例如为了表达友情、爱情、亲情,是人情维度;为了委